

## Patrons, Supporters and Friends of Cantata Singers of Ottawa

### Corporate Sponsor

#### Patrons (\$500 - \$1000)

Forest Products Assoc. of Canada  
Anna and Ted Jarman  
Ross Mickelson

#### Supporters (\$100 - \$499)

Anonymous  
Ted Ackison  
Lowell and John Barron  
Wendy Bryans  
Maria Carballo  
Barbara Clark  
A.J. and M. Classen  
Margaret and John Coleman  
Dr. Michael and Mrs. Ute Davis  
Elisabeth Delaporte  
Tom and Pam Delworth  
Margaret and Larry Dickenson  
Valerie Douglas  
Margaret and Leonard Edwards  
Céline d'Etcheverry  
Johnny Farina  
Elizabeth Frebald  
Dr. C.P. Huber  
Donna and George Haynal  
Gerald and Mary Hughes  
Ross Jewell  
Dr. Wilkie and Mrs. Janet Kushner  
David Lafranchise

Irfõna Larkin  
Frances B. Macdonnell  
Jim and Margaret Mitchell  
P.K. Pal  
Barbara Ann Pennie  
Mrs. Plaisted  
Fatiha Riel  
Dorothy Rowat  
Italo Tiezzi  
Frances H. Wilson

#### Friends (\$10 - \$99)

M.A. Bennett  
Betty Jean Bone  
Sanjeev Chowdhury  
Susan and Peter Conradi  
Ruth Fortune  
Yves Laroche  
Albert Lozier  
Christine Lubbock  
Dave MacWilliam  
Amy Neufeld  
Margaret Pippy  
William and Rosemary Pollard  
Adam Przednowek  
Sara Surjadinata  
Lynne and David Terroux  
Peter Woloschuck

## *Stabat Mater II*

Cantata Singers of Ottawa, Michael Zaugg, conductor  
Vernon Regehr, cello

Wednesday, April 20, 2011, 8:00 pm  
Knox Presbyterian Church, Ottawa

O vos omnes	Pablo Casals (1876 - 1973)
Stabat mater	Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525 - 1594)
Suite No. 1 for unaccompanied cello Prelude Sarabande	J. S. Bach (1685 - 1750)
Stabat mater	Knut Nystedt (b. 1915)
Suite No. 1 for unaccompanied cello Allemande Gigue	J. S. Bach (1685 - 1750)
Still life	Jordan Nobles (b. 1969)
Exaudi	Jocelyn Morlock (b. 1969)

## Program Notes

We welcome you to the second installment in our Stabat Mater series. This year's concert features two highly contrasting settings of the 13th century Roman Catholic sequence *Stabat mater dolorosa*. Our representation from the 16th century is by Palestrina, while the more contemporary setting is by Norwegian Knut Nystedt. With additional repertoire we are showcasing old and new masters and their perspectives on sorrow and despair, but hope as well.

Palestrina, probably the most important Italian composer of the 16th century, wrote his *Stabat mater* for Pope Gregory XIV about the year 1590. The work soon established itself as one of the most admired pieces in the repertory of the Pope's private chapel and was often sung in the Sistine Chapel. As was the convention at the time, Palestrina had very strict rules as to how to set the words to music. To the modern ear, his progressions and melodies might sound plain and repetitive. However, to the attentive listener the various dynamics, orchestrations (using only high or only low voices) and tempo changes will provide a multitude of emotions.

Knut Nystedt, born in 1915, is the most influential composer and choral educator in Norway. He has instructed several generations of conductors and composers, and his stylistic ideas can be discovered throughout contemporary choral repertoire. In Nystedt's *Stabat mater*, the emotional weight of the text is divided between choir and cello. While the singers act as a *turba* (a chorus of the people), sometimes as violent commentators, sometimes as quiet bystanders, the cello symbolizes the emotion and pain of the man on the cross.

Our two Canadian representations are by Jocelyn Morlock and Jordan Nobles. *Still life* by Nobles is set as a sonorous meditation within our program, a simple and colourful work for double choir. Morlock's Juno-nominated *Exaudi*, our heavyweight finale, is constructed in three parts. The first sets the mood with the repeated phrase *Exaudi orationem meam* (hear my prayer). The second section is a collective outcry with the same text. With the third section, we turn to a contemplative atmosphere where the choir sings a soft chorale, supporting the elegiac cello solo.

We are fortunate to have cellist Vernon Regehr with us. His contribution facilitates the performance of seldom-heard works for choir and cello – a unique combination. And with our opening work, we pay tribute to another great cellist, Pablo Casals.

Michael Zaugg

## Notes explicatives

Chers membres de l'auditoire,

Nous vous souhaitons la bienvenue à notre deuxième concert de la *série Stabat mater*. Cette année, le concert met en vedette deux versions très différentes de la célèbre séquence du 13<sup>e</sup> siècle, le *Stabat mater dolorosa*, une version du XVI<sup>e</sup> siècle de Palestrina et une version plus contemporaine de Knut Nystedt. D'autres œuvres viennent compléter ce programme de maîtres anciens et récents avec leurs perspectives sur la douleur et le désespoir, mais aussi l'espérance.

Palestrina, sans doute le compositeur le plus important du XVI<sup>e</sup> siècle, écrivit son *Stabat mater* vers 1590 pour le pape Grégoire XIV. L'œuvre devint rapidement l'une des pièces les plus admirées du répertoire de la chapelle privée du pape et fut souvent exécutée à la Chapelle Sixtine. Selon les conventions de l'époque, Palestrina suivit des règles très strictes concernant la mise en musique du texte. Pour l'oreille moderne, ses progressions et ses mélodies peuvent sembler simples et répétitives. Mais pour l'auditeur attentif, les nuances, l'orchestration (l'utilisation des voix aiguës seules ou des voix graves seules) et les variations de tempo présentent une multitude d'émotions.

Né en 1915, Knut Nystedt est le compositeur et le pédagogue choral le plus influent de la Norvège. Il a été le maître de plusieurs générations de chefs de chœur et de compositeurs, et ses idées stylistiques se retrouvent partout dans le répertoire choral contemporain. Dans le *Stabat mater* de Nystedt, le poids émotif du texte est réparti entre le chœur et le violoncelle. Alors que le chœur joue le rôle de *turba* (foule), tantôt commentateurs violents, tantôt observateurs discrets, le violoncelle représente les émotions et les souffrances du crucifié.

Nos deux représentants canadiens sont Jocelyn Morelock et Jordan Nobles. *Still life* de Nobles est une méditation sonore au sein de notre programme, une œuvre simple et colorée pour chœur double. Notre grande pièce finale, *Exaudi* de Morelock – candidat pour un prix Juno – comprend trois sections. La première crée une certaine atmosphère par la répétition de la phrase *Exaudi orationem meam* (Entends ma prière). La deuxième est un cri collectif utilisant le même texte. Avec la troisième section, l'atmosphère devient contemplative alors que le chœur chante un choral serein accompagné d'une solo élégiaque au violoncelle. Nous avons le bonheur d'accueillir le violoncelliste Vernon Regehr. Sa présence permet l'exécution d'œuvres rarement entendues pour chœur et violoncelle. Et la première œuvre au programme rend également hommage à un autre grand violoncelliste, Pablo Casals.

Michael Zaugg

## O vos omnes

O vos omnes qui transitis per viam, attendite, et videte si est dolor sicut dolor meus.	O all you who pass by on the way, look and see If there be any sorrow like my sorrow.	O vous tous qui passez, regardez, et voyez, s'il est douleur pareil à ma douleur.
---	---	---

## Stabat mater

Stabat mater dolorosa juxta crucem lacrimosa, dum pendebat filius.	The grieving mother stood weeping beside the cross where her son was hanging.	Debout, la mère, pleine de douleur, se tenait en larmes, près de la croix où pendait son fils.
Cujus animam gementem, contristatam et dolentem pertransivit gladius.	Through her weeping soul, compassionate and grieving, a sword passed.	Alors, son âme gémissante, toute triste et toute dolente, un glaive transperça.
O quam tristis et afflicta fuit illa benedicta, mater unigeniti!	O how sad and afflicted was that blessed mother of the only-begotten Son!	Qu'elle était triste, anéantie, cette femme bénie, la mère du fils unique!
Quae moerebat et dolebat, pia mater, dum videbat nati poenas inclyti.	She mourned and grieved, the pious mother, seeing the torment of her glorious son.	Dans le deuil et le chagrin, cette tendre mère voyait les souffrances de son fils glorieux.
Quis est homo qui non fleret, Christi matrem si videret in tanto supplicio?	Who is the man who would not weep seeing the mother of Christ in such agony?	Quel homme sans verser de pleurs verrait la mère du Christ endurer si grand supplice ?
Quis non posset contristari Christi matrem contemplari dolentem cum filio?	Who would not have compassion on beholding the devout mother suffering with her son?	Qui ne serait attristé en voyant la mère du Christ souffrir avec son fils ?
Pro peccatis suae gentis vidit Jesum in tormentis, et flagellis subditum.	For the sins of his people, she saw Jesus in torment and subjected to the scourge.	Pour les fautes de son peuple, elle vit Jésus dans les tour- ments et soumis aux fouets.
Vidit suum dulcem natum moriendo desolatum, dum emisit spiritum.	She saw her sweet son dying, forsaken, while He gave up His spirit.	Elle vit son doux enfant mourir, abandonné, alors qu'il rendait l'esprit.
Eia, Mater, fons amoris me sentire vim doloris fac, ut tecum lugeam.	O Mother, fountain of love, make me feel the power of sorrow, that I may grieve with you.	Ô Mère, fontaine d'amour, fais-moi sentir grande tristesse pour que je pleure avec toi.

Fac, ut ardeat cor meum in amando Christum Deum ut sibi complaceam.	Grant that my heart may burn in the love of Christ my God, that I may greatly please him.	Fais que mon âme soit de feu dans l'amour du Christ mon Dieu: pour que je lui plaise.
Sancta mater, istud agas, crucifixi fige plagas cordi meo valide.	Holy mother, grant this, that the wounds of the crucified be well fixed in my heart.	Mère sainte, daigne imprimer les plaies de Jésus crucifié en mon cœur très fortement.
Tui nati vulnerati, tam dignati pro me pati, poenas mecum divide.	May the punishment of your wounded son, who so worthily suffered for me, be shared with me.	Pour moi, ton fils voulut mourir, aussi donne-moi de souffrir une part de Ses tourments.
Fac me tecum pie flere, crucifixo condolere, donec ego vixero.	Let me sincerely weep with you, suffer with the crucified, for as long as I live.	Donne-moi de pleurer sin- cèrement avec toi, de souffrir avec le crucifié, tant que je vivrai !
Juxta crucem tecum stare, et me tibi sociare in planctu desidero.	To stand beside the cross with you and to join you in mourning, this I desire.	Me tenir avec toi auprès de la croix, me joindre à toi dans les pleurs, voilà ce que je désire.
Virgo virginum praeclara, mihi jam non sis amara, fac me tecum plangere.	Chosen Virgin of virgins, to me, now, be not bitter; let me mourn with you.	Vierge des vierges, toute pure, ne sois pas amère envers moi; fais que je pleure avec toi.
Fac ut portem Christi mortem, passionis fac consortem, et plagas recolere.	Grant that I may bear the death of Christ, grant me the fate of his passion and the remembrance of his wounds.	Du Christ fais-moi porter la mort, être le compagnon de sa passion et me souvenir de ses plaies.
Fac me plagis vulnerari, cruce fac inebriari, et cruore Filii.	Let me be wounded with dis- tress, inebriated by the cross out of love for your son.	Fais que ses plaies me blessent, que je sois enivré de la croix par amour pour ton Fils.
Inflammatum et accensus, per te, Virgo, sim defensus in die iudicii.	When I am aflame and burning, through you, Virgin, may I be defended on the day of judgment.	Dans les flammes et le feu, Ô Vierge, défends-moi au jour du jugement.
Fac me cruce custodiri, morte Christi praemuniri, confoveri gratia.	Let me be guarded by the cross, fortified by the death of Christ, and cherished by grace.	Donne-moi d'être protégé par la croix, fortifié par la mort du Christ et animé par la grâce.
Quando corpus morietur, Fac, ut animae donetur paradisi gloria. Amen.	When my body dies, grant that to my soul is given the glory of paradise. Amen.	À l'heure où mon corps va mourir, À mon âme, fais obtenir la gloire du paradis. Amen.

## Exaudi

Exaudi orationem meam;  
ad te omnis caro veniet.

Hear my prayer;  
to you shall all flesh come.

Entends ma prière;  
à toi viendra toute chair.

In paradisum deducant te  
angeli; in tuo adventu sus-  
cipiant te martyres, et  
perducant te in civitatem  
sanctam Jerusalem. Chorus  
angelorum te suscipiat, et  
cum Lazaro, quondam  
paupere, æternam habeas  
requiem.

May angels lead you into  
paradise; upon your arrival,  
may the martyrs receive you  
and lead you to the holy city  
of Jerusalem. May the chorus  
of angels receive you, and  
with Lazarus, who once was  
poor, may you have eternal  
rest.

Jusqu'au paradis que les  
anges te conduisent; à ton  
arrivée que les martyrs te  
reçoivent et t'introduisent  
dans la cité sainte de  
Jérusalem. Que le chœur des  
anges t'accueille, et avec  
Lazare qui fut pauvre  
autrefois, que tu aies le repos  
éternel.

## Vernon Regehr

A native of Winnipeg, Vernon Regehr has performed across Canada and the United States, having made numerous festival appearances including the University of Victoria, Artspring (BC), First Avenue Chamber Players (New York), the SoundaXis New Music festival (Toronto) Hilton Beach (ON) and the Chamber Music Societies of Quebec and Kitchener-Waterloo. Regehr is a founding member of the Cardinal Points Ensemble, having recently appeared at the International Festival of Ensembles in St. Petersburg, Russia. Of a performance of Elliott Carter's sonata at the Groundswell new music festival in Winnipeg, one reviewer said that his playing '...showed a clear understanding of the work, while handling its hefty technical demands with finesse.' As a member of the faculty at the Tuckamore chamber music festival in Newfoundland, he has performed with Mark Fewer, James Campbell, the Shanghai and Lafayette string quartets, soprano Suzie Leblanc, and has been broadcast on CBC national radio in performances of commissioned works by Katarina Curcin and Jocelyn Morlock. He is also a founding member of the Ora Ensemble, which specializes in the fusion of new music, visual art and performance theatre. In October 2008 he was guest principal cellist of the Manitoba Chamber Orchestra for a concert

Originnaire de Winnipeg, Vernon Regehr s'est fait entendre à travers le Canada et les États-Unis, participant à de nombreux festivals dont ceux de l'Université de Victoria, Artspring (Colombie-Britannique), First Avenue Chamber Players (New York), SoundaXis New Music Festival (Toronto), Hilton Beach (Ontario) et les sociétés de musique de chambre de Québec et de Kitchener-Waterloo. Regehr est membre-fondateur de l'ensemble Cardinal Points, et a participé récemment au Festival International des Ensembles à St-Pétersbourg (Russie). Un critique a écrit de sa prestation de la sonate d'Elliott Carter au festival de musique nouvelle Groundswell à Winnipeg qu'elle '...manifestait une compréhension sûre de l'œuvre, tout en surmontant avec finesse ses exigences techniques considérables.' Comme membre du personnel enseignant au festival de musique de chambre Tuckamore (Terre-Neuve), il a joué avec Mark Fewer, James Campbell, les quatuors à cordes Shanghai et Lafayette, ainsi que la soprano Suzie Leblanc, et s'est fait entendre à la radio nationale de CBC dans des œuvres commandées à Katarina Curcin et Jocelyn Morlock. Il est également membre-fondateur de l'Ensemble Ora, qui se spécialise dans la fusion de la musique nouvelle, les arts visuels et le théâtre. En octobre 2008 il était

tour featuring internationally renowned soprano Isabel Bayrakdarian, with concerts in San Francisco, Los Angeles, Vancouver, Toronto, Boston, and New York's Carnegie Hall. In this upcoming year he will be releasing a solo record of 21st century works by Canadian composers. Regehr is currently on faculty at Memorial University where he teaches cello and conducts the chamber orchestra.

violoncelle solo invité à l'Orchestre de chambre du Manitoba pour une tournée mettant en vedette la soprano de réputation internationale Isabel Bayrakdarian, avec des concerts à San Francisco, Los Angeles, Vancouver, Toronto, Boston, et Carnegie Hall à New York. L'année qui vient verra le lancement d'un disque solo d'œuvres du 21e siècle de compositeurs canadiens. Regehr est présentement membre du personnel enseignant à l'Université Memorial (Terre-Neuve) où il enseigne le violoncelle et dirige l'orchestre de chambre.

### **In Recital**

On Saturday, May 14, at 8:00 pm, cellist Vernon Regehr presents sonatas by Debussy and Prokofiev with pianist Jenny Regehr at the Freiman Recital Hall, University of Ottawa. The program also includes Brahms's piano quartet in A major, with violinist Ameline Chauvette-Groulx and violist Rennie Regehr. Tickets are available at the door, \$20 and \$10.

### **Récital**

Samedi, le 14 mai, à 20h, le violoncelliste Vernon Regehr présentera des sonates de Debussy et de Prokofiev avec la pianiste Jenny Regehr à la salle de concert Freiman de l'Université d'Ottawa. Le programme comprendra aussi le quatuor en la majeur de Brahms, avec la violoniste Ameline Chauvette-Groulx et l'altiste Rennie Regehr. Billets à l'entrée: 20\$ et 10\$.

Ottawa Choral Society Ad

## Michael Zaugg

Michael Zaugg was the first Swiss to graduate from the Royal Academy of Music in Stockholm, Sweden, with their prestigious Diploma for Professional Choir Conducting. His conducting teachers include Eric Ericson, Thuring Bräm, Anders Eby and Frieder Bernius. He holds the European equivalent of Masters Degrees in Music Education and Choral Conducting. Michael has conducted internationally acclaimed groups throughout Europe. In 2000, he founded the international choir World Voices, composed of professional singers from twenty-five countries. Michael has been Artistic Director of the Cantata Singers of Ottawa since 2005. For the choir's regular appearances at the National Arts Centre, he has prepared performances for Franz-Paul Decker and David Lockington. The 2007-2008 season features CSO performances with Trevor Pinnock and Helmuth Rilling. In Montreal, Michael Zaugg currently leads Voces Boreales, a vocal ensemble he founded in 2006 specializing in contemporary a cappella music, and La Ceilagh, a semi-professional chamber choir that focuses on performing and promoting Canadian choral repertoire.

Michael Zaugg est le premier Suisse à recevoir de l'Académie royale de musique de Stockholm (Suède) le prestigieux diplôme de Direction chorale professionnelle. Parmi ses professeurs en direction chorale figurent Eric Ericson, Thuring Bräm, Anders Eby et Frieder Bernius. Il détient l'équivalent européen de diplômes de maîtrise en éducation musicale et direction chorale. En Europe, Michael a dirigé des groupes acclamés internationalement. En 2000, il fondait la choeur international World Voices, regroupant des chanteurs professionnels provenant de 25 pays. En sa qualité de directeur artistique des Cantata Singers d'Ottawa depuis 2005, Michael a préparé l'ensemble pour Franz-Paul Decker et David Lockington au Centre national des arts. La saison 2007-2008 du CNA comprend des concerts des Cantata Singers avec Trevor Pinnock et Helmuth Rilling. À Montréal, Michael est présentement directeur de Voces boreales, un ensemble vocal qu'il a fondé en 2006 et qui se spécialise dans la musique a cappella contemporaine, ainsi que La Ceilagh, un choeur de chambre semi-professionnel voué à l'exécution et la promotion du répertoire choral canadien.

### **Cantata Singers of Ottawa**

Handel's *Dixit Dominus* and *Spring* from Vivaldi's *Four Seasons*

featuring Ottawa's Thirteen Strings

Sunday, May 29 at 8:00 pm

St. Andrew's Presbyterian Church Ottawa

Pre-concert talk 7:30 pm

*Dixit Dominus* de Handel et *Le printemps* des *Quatre saisons* de Vivaldi

avec l'orchestre Thirteen Strings d'Ottawa

Dimanche 29 mai 20 h 00

Église presbytérienne St. Andrew's, Ottawa

Causerie d'avant-concert : 19 h 30

## Cantata Singers of Ottawa

Cantata Singers of Ottawa, founded in 1964, are dedicated to excellence in the performance of choral music from Canada and around the world. Since the opening of the National Arts Centre (NAC) in 1969, Cantata Singers of Ottawa have performed every year with the NAC Orchestra under the baton of the NACO's artistic directors, from Mario Bernardi to Trevor Pinnock and Pinchas Zukerman, as well as internationally renowned guest conductors. The choir also produces its own concert series every year and makes numerous guest appearances with other organizations. CSO has recorded programmes for CBC Radio, CBC Television and Radio Canada, and it has won top honours in the CBC Radio competition for amateur choirs. In 1998, CSO and the NAC Orchestra under Mario Bernardi recorded *Shattered Night, Shivering Stars*, a CD of music of Canadian composer Alexina Louie. In addition to its Canadian tours, the choir has performed in the Netherlands, Hong Kong, Taiwan, Austria, Hungary and Italy.

Fondés en 1964, les Cantata Singers d'Ottawa se consacrent à l'excellence dans l'interprétation de la musique chorale du Canada et du monde entier. Depuis l'ouverture du Centre national des arts (CNA) en 1969 les Cantata Singers d'Ottawa se sont produits chaque année avec l'Orchestre de CNA, sous la baguette des directeurs artistiques du Centre, de Mario Bernardi à Trevor Pinnock et Pinchas Zukerman, ainsi que de chefs invités de renommée internationale. Le chœur présente chaque année sa propre série de concerts et fait de nombreuses prestations comme chœur invité avec d'autres organisations. Le chœur s'est fait entendre à la radio et à la télévision de CBC et de Radio-Canada et a déjà remporté le Concours national de chorales d'amateurs de la radio de CBC. En 1998, les Cantata Singers et l'Orchestre du CNA ont endisqué *Shattered Night, Shivering Stars*, un CD de la musique de la compositrice canadienne, Alexina Louie. Outre ses nombreuses tournées au Canada, le chœur s'est fait entendre dans plusieurs pays, don't les Pays-Bas, Hong Kong, Taiwan, l'Autriche, la Hongrie et l'Italie.

## Cantata Singers of Ottawa

<b>Soprano</b>	<b>Alto</b>	<b>Tenor</b>	<b>Bass</b>
Melanie Aubert	Barbara Ackison	Gary Boyd	Jerry Constant
Bonnie Day	Cassandra Bach	Ross Jewell	Marc Fielding
Valerie Douglas	Joni Clegg	Karl Mann	Henry Hills
Sharon Keenan-Hayes	Janet Cover	Tom McCarthy	J. P. McElhone
Erica Oberndorfer	Carol Hunsberger	Greg Prest	Ross Mickelson
Cathy Patton	Vickie Iles	Peter Taylor	Philip Neufeld
Marion Sandilands	Eileen Johnson		Peter Reilly-Roe
Nicole Vaillancourt	Grace Mann		Daniel Savoie
	Tara Rintoul		Robert Wouda
	Emilie Sabor		